陶瓷之路

——东西文明接触点的探索

（日）三上次男著　胡德芬译



TAOCIZHILU

需要全本请访问 www.ertongbook.com

K103
53915

陶瓷之路

——东西文明接触点的探索

〔日〕三上次男 著
胡德芬 译

20020634

中央美术学院

天津人民出版社

陶瓷之路

——东西文明接触点的探索

〔日〕三上次男 著

胡德芬 译

*

天津人民出版社出版

（天津市赤峰道124号）

天津新华印刷一厂印刷 天津市新华书店发行

*

787×960毫米 32开本 8.25印张 103千字

1983年4月第1版 1983年4月第1次印刷

印数：1—8,300

统一书号：11072·122

定 价：0.65元

中译本序

这次欣闻拙著将在中国翻译出版，不胜雀跃。拙著主要是从考古学方面进行阐述，以说明中国陶瓷自古以来是如何地被输往海外各国，而在海外又如何地得到重视。并且还拟通过这些事实，探索中国与外国之间在经济关系和文化关系方面的具体情况。因此，此书能为许多中国读者阅读，对我来说，至感快慰。

我对这方面的问题感到兴趣，始于五十年代中期，迄今已近三十年。在此期间，我获知中国陶瓷器的输出，近则到附近的东亚各国，远则达中东各国以及欧美。通过研究，还学习到：古代和中世纪中国陶瓷器生产的实际情况，陶瓷器生产与（同时代的）中国政治、社会、经济、文化等的关系，当时的贸易实况，以及在输入中国陶瓷的各国之间所出现的陶瓷制作技术上和文化上的影响等等。但是，研究还很不够，所以今后仍

须继续学习。在这方面，并且希望中国诸君的指教。

三上次男于白水书屋

一九八二年二月

需要全本请访问 www.ertongbook.com

目　次

中译本序

一　遥远的埃及地方的中国陶瓷

——在埃及流行的中国风 ……（3）

二　东非和东方陶瓷

——中国陶瓷研究的新领域……（43）

三　运往阿拉伯半岛的东方商品

——中国陶瓷去到非洲和欧洲的桥头堡

……（75）

四　伊斯坦布尔的托普卡普萨拉伊博物馆

——中国陶瓷的世界性搜集 ……（89）

五　从东地中海到美索不达米亚

——与中国陶瓷相遇 ……（113）

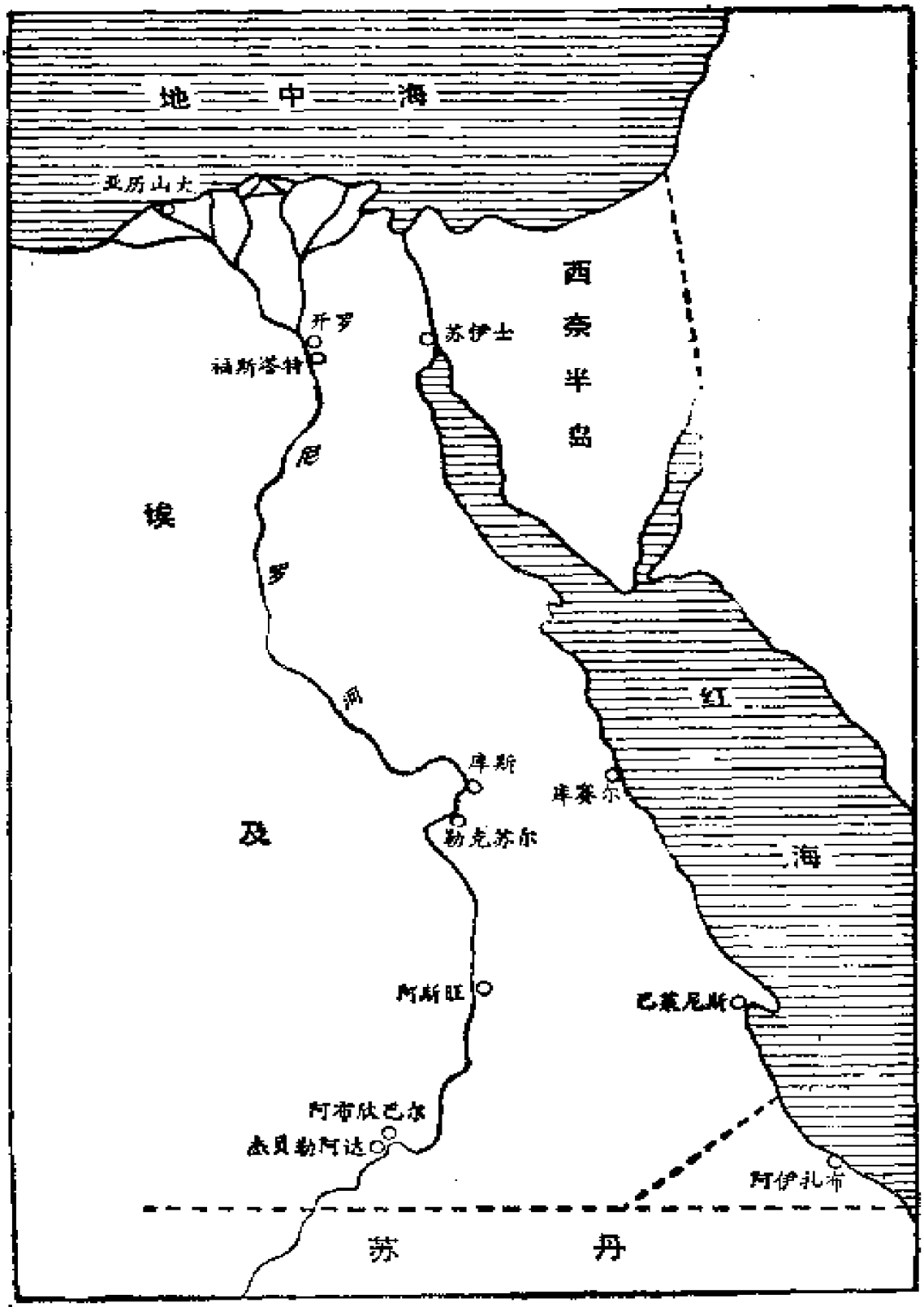
六　带往波斯的中国陶瓷

——东西文化的接触点和中国陶瓷 ……（137）

七　印度河河口的废港

——阿富汗和巴基斯坦 ……（181）

八　南海的青瓷
——从印度到斯里兰卡 ……（199）
九　东南亚的中国陶瓷
——以菲律宾的新发现为中心 ……（223）
十　陶瓷之路
——中世纪东西方贸易的象征 ……（237）
跋
译后记


地中海
亚历山大
西奈半岛
开罗
苏伊士
福斯塔特
尼罗河
埃及
库斯
库赛尔
勒克苏尔
红海
阿斯旺
巴塞尼斯
阿布欣巴尔
贝勒阿达
阿伊扎布
苏丹

需要全本请访问 www.ertongbook.com

一　遥远的埃及地方的中国陶瓷

——在埃及流行的中国风

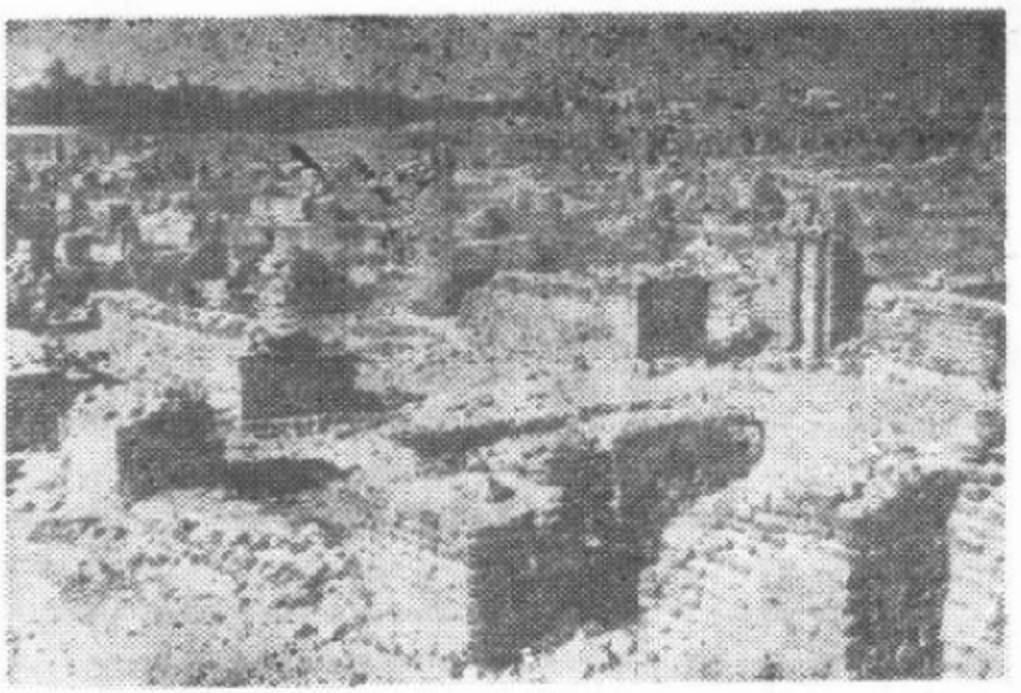
在福斯塔特遗迹上

一九六六年二月初，在一个余寒犹厉的晴冬之晨，我又站立在阔别二载的开罗南郊的福斯塔特遗迹上，缅怀着中世纪的都市遗迹。

建造已达千年或更早的一排排结实的砖房遗址，如今已成了可怜的废墟，一望无际，连绵不断，这就是蔚为壮观的中世纪伊斯兰都市的遗迹。

从一九一二年起陆续发掘出来的房屋，虽然其大小格式千差万别，可是极目望去，多数都围着坚固的砖墙。其内部结构，既使从现在看来，也是相当奢华的。底楼庭院的正中央，建有四角形或八角形的精致小水池，中间装有喷泉，水从屋顶的大槽通过埋在砖墙里的陶制水管流入水池。

以水池为中心的庭院四周是居室，从一角有楼梯可登二楼。在炎热的夏日傍晚，家族们团聚



福斯塔特遗迹

庭院，一面欣赏水池的喷泉，一面谈笑纳凉。墙壁上厚厚地涂抹着灰泥，上面似有各种装饰，有几处还隐隐地留着刻有线条花纹和壁画之类的痕迹。到处都能感觉到千年以前曾经充满着这个地方的阿拉伯气氛。此外，居然还有地下室，其中一部分是作为贮水池用的。

记载中甚至还有七层楼的房屋。总之，由于这些房屋大大小小栉比连翎，因而使这个遗迹延伸很广，其中既有官署，又有商店和仓库；既有面粉工场，又间有玻璃和陶器作坊。埃及人民自豪，这是中东的庞培①，也并非没有理由。

在房屋之间的道路中曲折穿行，也是别饶风味。从这里到那里地逶迤穿行，有时甚至莫知所

穷，当古代道路二侧围着高墙的时候，真是名副其实的迷魂阵了。

中世纪都市的这种迷魂阵道路，据说是出于一种军事上的需要。一旦外敌入侵，可以引敌迷惑，从实地观察，这种解释也是可信的。

沿途处处有井，水源似乎来自尼罗河的地下水，甚至在深达四、五米之处仍有积水，地面上在当年想必置有井栏，但现在却已无存，倘夜行时失足落井，无疑就要淹死。听说入夜后野犬横行，甚为可畏，又有狐狸之类出没其间。白天则秃鹰不断地在天空盘旋，大概是有什么猎获物吧。

福斯塔特遗迹上，类似这样的废墟接连不断，长达几公里。千载往昔，景象繁华，令人神往。置身于如此壮观的废墟之中，不禁发人深思：人类社会的艰苦经营，究竟是为了什么？什么是文明，什么是历史呢？

你若登上稍高一点的废屋极目四望，则埃及五千年悠久历史中的艰苦经营，就会展现在你眼前，对于人们在尼罗河谷地上的那种难以想像的意志、生存欲和物质欲，你必将受到强烈的感动。

耸立在遗迹东侧的白垩纪石灰岩山丘，叫做马加坦山，五千多年以前，建筑金字塔的二百三

十万块大石料，就是从这里开凿出来的。在这座山丘里，现在一定还渗透着奴隶们的汗血，回响着迫使奴隶们血汗交流的神权的声音。

在其北面的山丘上，建筑着开罗引以自豪的伊斯兰时代的庄严城堡和气势磅礴地屹立在城堡上的穆罕默德·阿里清真寺，同时还有一座火箭形的光塔（又称尖塔），宛如刺破青天。

北面的重重叠叠的房屋和清真寺群，是阿拉伯人的开罗市区。这百余万贫富悬殊的人们，千百年来，一直在对伊斯兰教的虔诚信仰中从俗浮沉，世世代代地在这里繁衍生息。

向西遥望，能看到吉萨的三座大金字塔②，它们静穆地浮现在沙漠之上。

这一切，都是人类主宰的历史缩写图。像这样规模宏大的历史遗迹，是今天世界上任何别的地方都不曾见到的。

使我们这些游子对历史产生无限感慨的福斯塔特都市遗迹，就是我们第二次福斯塔特调查团（出光中东文化调查团），在今后二个多月中要停留在此进行调查工作的场所。

假使有人问我们这次调查的目的，我们的回答是，要彻底调查从这个中世纪遗迹中发现的大量中国陶瓷，以及当时在埃及生产的中国陶瓷仿制品。中国陶瓷——它是在隔山阻海、远达一万

五千公里以外的东亚之地制造的。不消说，必须通过巨舟大舶和驼峰马背，才能运到这里，这中间一定是一条困难重重的陶瓷之路。

福斯塔特遗迹的重要性

访问开罗的人，都要去看看吉萨或沙加拉的金字塔，要去埃及博物馆领略一下法老时代帝王贵族的荣华和文化古迹。但是在今天，到目前世界伊斯兰教一大中心地开罗去访问的人，其中能够懂得福斯塔特城在历史上的无比重要性的，在日本人中间，真是凤毛麟角。

这是因为地处亚洲东端的日本，至今尚未充分认识伊斯兰世界的重要性。但是欧洲的同行们却不同，他们已从理性和感性两方面，都体会到伊斯兰世界在政治上和经济活动上的重要价值，以及在文化上的贡献。

欧洲自从公元七世纪与伊斯兰世界接触以来，在此后的漫长历史中，不论在政治、经济和文化上，都提出了重大的课题。从某种意义上说，假使不与伊斯兰世界作对比，那就很难设想欧洲世界的形成与发展。

这个伊斯兰世界的一大中心就是埃及，而埃及的中心就是开罗。

福斯塔特遗迹是今日开罗的前身，是公元六

四二年阿拉伯军队征服埃及后最初建设起来的城市。在整个伊斯兰世界中，它是继美索不达米亚的巴士拉（公元六三五年）和库法（公元六三八年）以后，阿拉伯军队所建设的第三个城市。在伊斯兰历史上，这个城市称得上是伊斯兰躯体成长的纪念碑，因而具有非常深远的意义。下面且让我简单地叙述一下这个城市的兴亡史。

福斯塔特的历史

尼罗河流域的埃及，它不仅是东地中海沿岸的重要都市，也是东北非洲的要地，而且又是沟通红海、连接地中海和阿拉伯海的东西方交通线上的枢纽，它集中了这个地区的权力和财富，因而在任何年代都受到重视。

在拜占庭时代③，埃及也是这个帝国的重要领土，尼罗河畔建立了巴比伦城，从而把埃及严密地掌握在这个帝国的手中，今开罗南郊的科布特博物馆所在地，即是过去的巴比伦城廓旧址，当时的部分石砌城墙，至今仍然残留在博物馆的一边。

公元七世纪初，伊斯兰的势力在阿拉伯半岛上崛起，他们当然不会放过富庶的埃及，到公元六四一年，当第二代哈里发④乌马尔时，就派遣将军阿穆尔进攻埃及。

他们就这样在公元六四二年占领了巴比伦城，将军阿穆尔在离旧城不很远的地方修建了赞美安拉神的礼拜堂（阿穆尔清真寺），旁边修造了他的官邸，于是，尼罗河的财富就归阿拉伯人所有了。

阿穆尔清真寺留存在开罗南郊，它后来曾被重新翻造过近十次，每次都有所扩大。创建之初，它四边围墙，屋顶覆以芦苇，看来是非常简陋的。

但是，由于这个清真寺和总督官邸是统治埃及的中心，所以围绕着这个中心，不久就出现了政府机关和鳞次栉比的住宅。有了市场，形成了城市，这就是福斯塔特。

福斯塔特意谓营地，亦即军营之意。此一词汇足以说明这个城市形成的情况，所以很有意义。

福斯塔特城逐渐向四周扩展，伊斯兰帝国在埃及的权势于是日益巩固。这里确立了地中海和北非的政治和经济中心的地位以后，城市随着发展，建筑日趋完备，这样，福斯塔特就名副其实地成为尼罗河流域的中心都市。

城市扩大后不久，中心有往北面转移的趋向，于是在城市北面出现了新的政治中心阿斯加尔。最后，埃及成立了从巴格达政权独立出来的

都兰王朝（公元八六八—九〇五年），这个王朝以今开罗城东面的都兰清真寺为中心，兴建了新的政治中心地加塔伊。

接着，建立在突尼斯的法蒂玛王朝占领了埃及，形成了以这里为轴心的庞大的政治势力（公元九六九——一七一年），在更北面建起了新的政治中心比拉（胜利之意），这就是今天开罗这个名称的由来。

虽然政治中心已如上述地往北面转移，但往昔的福斯塔特城却作为产业中心而继续繁荣，马路纵横伸展，高楼大厦鳞次栉比。

但是不久，这个繁荣一时的福斯塔特却面临了它的末日。与第二次十字军⑤一起进驻巴勒斯坦的基督教军队发起了进攻，为了埃及的财富，他们于一一六八年包围了开罗。由于当时法蒂玛王朝宫廷内部的纠纷很多，势力已江河日下，所以无法击退十字军，相反地，他们唯恐开罗南部的这个产业中心福斯塔特陷入敌手，决定将它付之一炬。

根据传说，当时在福斯塔特市街上装置了一万五千个油脂炸弹，这个长期来以繁荣自豪的城市，就这样凄惨地烧毁了。据说大火燃烧持续了五十四天才告熄灭。如今漫步在遗迹上，可以看到到处散落着的炸弹碎片。是用无釉陶烧制的坚

需要全本请访问 www.ertongbook.com